

Ministerio  
de Educación  
y Formación Profesional

# TECLA

## REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

3/2018





Catálogo de publicaciones del Ministerio:  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/inicio.action>  
Catálogo general de publicaciones oficiales:  
[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

DIRECTOR:  
Gonzalo Capellán de Miguel  
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

RESPONSABLE EDITORIAL:  
Fco. Xabier San Isidro Agrelo  
Asesor técnico  
[asesoriaedimburgo.uk@mecd.es](mailto:asesoriaedimburgo.uk@mecd.es)

CONSEJO ASESOR:  
Rubén Barderas Rey  
Adolfo Carbón Gómez  
Jesús Manuel Hernández González  
Concha Julián de Vega  
Carmen Santos Maldonado



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL  
Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:  
©SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones  
Edición: Diciembre 2018  
NIPO: 030-15-128-0  
Maquetación: 027Lab ([www.027lab.com](http://www.027lab.com))

Imagen portada: Cold dawn dusk  
Fuente: [pixabay.com](http://pixabay.com)  
Licencia: [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Todas las imágenes cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia creative commons.

## ÍNDICE

	<b>Pág.</b>
1.- TECLAtaqra.....	5
2.- TECLAentrevista.....	8
3.- TECLAproyectos.....	10
4.- TECLAprofesorado.....	12
5.- TECLAcultura.....	20
6.- TECLAclil.....	24
7.- TECLAtextos.....	27
8.- TECLApaís.....	32

# TECLA TAQORA

## PANORAMA Y PERSPECTIVAS DE DESARROLLO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL SECTOR TERCIARIO: UNA EXPERIENCIA PERSONAL



Tal y como reflejaba Gonzalo Capellán de Miguel en el artículo aparecido en Tecla a finales de agosto de 2018, la trayectoria y evolución del español como primera lengua extranjera en el Reino Unido continúa su curso. Para muchos de nosotros que comenzamos nuestra labor como docentes en el sector universitario británico a finales del siglo anterior, nos resulta tanto sorprendente como gratificante que este sea el caso.

Personalmente, desde que acepté la responsabilidad de hacerme cargo de la coordinación de la enseñanza de la lengua española en el que era entonces Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de Exeter (2001), he sido testigo firme de este crecimiento y expansión.

Durante los primeros años del nuevo milenio, y a pesar de las constantes crisis dentro de la disciplina de Lenguas Modernas, el español en la Universidad de Exeter nunca se ha visto afectado por estas. Al contrario, nos hemos mantenido y de hecho hemos continuado creciendo.

Aunque podría hacer un listado exhaustivo del número de estudiantes matriculados, me remontaré a cuatro de nuestros últimos años académicos ya que estos nos han llevado a ser en estos momentos la lengua más estudiada dentro del Departamento de Lenguas Modernas. Durante el curso 2013-2014, el número de estudiantes matriculados en nuestra Licenciatura incluyendo los cuatro niveles de estudio fue 367 estudiantes. Al año académico siguiente (2014-2015) pasó a ser 404 estudiantes.

En el curso anterior (2017-2018) alcanzamos la cifra de 401 estudiantes y este año (2018-2019) hemos batido el record ya que tenemos 410 estudiantes en total sin incluir aquellos que están en estos momentos pasando su año en el extranjero como parte de su grado.

Se puede decir que hemos logrado un hito histórico, ya que por primera vez, hemos superado y de forma significativa el número de estudiantes matriculados en francés. Cabría preguntarse a qué se debe la popularidad de nuestra lengua y cuáles han sido los factores que nos han llevado a establecernos como la disciplina más popular dentro de Lenguas Modernas entre los jóvenes universitarios británicos. He de clarificar que en este punto me estoy refiriendo a la Licenciatura en Estudios Hispánicos y no a la opción, también muy popular, de estudiar meramente la lengua como asignatura complementaria de otras carreras académicas tales como Ingeniería, Ciencias Económicas, o Derecho.

Tal vez lo que llama la atención a primera vista y encontramos en múltiples ocasiones en nuestras Jornadas de puertas abiertas es el deseo de muchos de estos jóvenes de llegar a conocer más a fondo la cultura hispana ya sea a través de su historia, su literatura, su cine o su teatro además de su lengua.

Otro factor de gran relevancia es el hecho de que el español se despunte como una lengua global, lo que resulta increíblemente atractivo para los jóvenes británicos por la plétora de posibilidades que les presenta. Muchos de nuestros estudiantes quieren descubrir todo lo que Latinoamérica puede ofrecerles y

## TECLA TAQRA



desean ampliar sus conocimientos gracias a las opciones culturales que ofrecemos. Igualmente, la posibilidad de poder pasar su tercer año en países como México, Argentina, Chile o Perú, por citar algunos de nuestros destinos más populares, les resulta muy atrayente. Incluso si no eligen visitar estos países durante el tercer año de sus estudios, muchos optarán por viajar, una vez concluidos los mismos para poder vivir de cerca todo lo aprendido y mejorar aún más su empleabilidad. Con respecto a este último punto, está claro que muchos de nuestros estudiantes eligen cursar una licenciatura en Estudios Hispánicos bien en combinación con otra lengua moderna o con otra disciplina como Relaciones Internacionales, Historia o Literatura inglesa, por las amplias perspectivas profesionales que les ofrece.

Puedo constatar que durante casi dos décadas tuve el placer de impartir dos asignaturas optativas basadas en el aprendizaje de español con fines específicos. Gracias a la versatilidad y carácter innovador de la evaluación de estas asignaturas, muchos de los estudiantes que las cursaron acabaron obteniendo puestos de trabajo al terminar sus estudios en empresas multinacionales tales como *Deloitte* o *Accenture* o en organizaciones empresariales como la Confederación de Industria Británica (*CBI*).

Los conocimientos adquiridos fomentaron entre ellos la cultura del emprendimiento, y esto, a su vez, en algunos casos les animó a desarrollar su propia empresa. El aprendizaje cooperativo que estas

OTRO FACTOR DE GRAN RELEVANCIA ES EL HECHO DE QUE EL ESPAÑOL SE DESPUNTE COMO UNA LENGUA GLOBAL LO QUE RESULTA INCREÍBLEMENTE ATRACTIVO PARA LOS JÓVENES BRITÁNICOS POR LA PLÉTORA DE POSIBILIDADES QUE LES PRESENTA.

asignaturas ofrecían a los estudiantes les ayudó a ver la lengua y culturas hispanas en otros contextos que iban más allá de los estereotipos que durante años se han asociado con estas. Dejamos de ser la lengua del turismo como foco principal de actividad para centrarnos en otros aspectos que hasta entonces no se habían asociado con los países del ámbito hispano.

Este crecimiento y expansión de nuestro cuerpo estudiantil no se ha dado exclusivamente en nuestra Universidad. En el suroeste de Inglaterra establecimos una colaboración entre las cuatro Universidades principales (Bath, Bristol, Cardiff y Exeter) para desarrollar una serie de Coloquios anuales<sup>(1)</sup> en los que tanto profesores como estudiantes en



# TECLA

## ENTREVISTA



**JESÚS MANUEL HERNÁNDEZ GONZÁLEZ**  
Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

### ENTREVISTA A

# KARL PFEIFFER

#### **¿Podría describirnos cuál ha sido tu implicación en la proyección de las lenguas extranjeras en el Reino Unido?**

Desde 1990 he apoyado la enseñanza y el aprendizaje del alemán en las escuelas del Reino Unido en el Instituto Goethe de Londres. Allí, durante muchos años, he cooperado con muchas instituciones británicas, europeas y culturales de todo el mundo. Desde el 2009 hasta el 2012 fui presidente de la Asociación para el Aprendizaje de Idiomas en el Reino Unido (ALL), y soy Miembro Honorífico de Chartered Institute of Linguistics (Instituto Colegiado de Lingüística).

#### **¿Cuáles son los principales cambios que ha visto en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras desde que llegó por primera vez al Reino Unido?**

Cuando empecé a trabajar en el Instituto Goethe en Londres, hubo grandes cambios políticos en Europa debido a la caída del muro de Berlín y el final del régimen comunista en Europa Central y del Este.

Esto tuvo un gran efecto positivo en la aceptación del alemán en los colegios, y también en el incremento masivo del número de adultos que aprendían alemán en el Instituto Goethe. También, en 1992, el mercado común europeo fue establecido y esto dio

prioridad al aprendizaje de lenguas en las escuelas del Reino Unido. Desde entonces, ha habido un constante declive en enseñar y aprender lenguas modernas. Sin embargo, desde mediados de los 90, el español ha ido incrementando su popularidad cada año. En el año 2004, el gobierno del Reino Unido tomó la decisión de no volver a hacer obligatorio el aprendizaje de lenguas a partir de los 14 años. Esto tuvo un efecto perjudicial en el número total de aprendices de lenguas en las escuelas del Reino Unido.

Por otro lado, a día de hoy, no sabemos qué efectos podría tener el Brexit en el futuro para el aprendizaje de idiomas en el Reino Unido.

#### **¿Qué es *The Language Magician* y cuándo empezó?**

En 2014, el gobierno del Reino Unido restableció de nuevo la obligatoriedad de la enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas de educación primaria de Inglaterra. No obstante, esta decisión no vino acompañada de objetivos formativos y métodos de evaluación. Por lo tanto, decidimos llenar este vacío mediante la creación de una herramienta digital con la que se evaluara el progreso de los estudiantes de lenguas de primaria. Con el propósito de producir un juego digital sofisticado, solicitamos un proyecto europeo Erasmus+, ampliando la evaluación a cinco lenguas europeas. *The Language Magician* es una herramienta para ser utilizada después de un año de enseñanza de una lengua. Las lenguas que se evalúan en el juego son: francés, alemán, italiano, español e inglés.

#### **¿Por qué *The Language Magician* es tan diferente a otras herramientas de evaluación?**

*The Language Magician* se desarrolla en forma de juego digital para asegurar que los jóvenes estudiantes no tengan que pasar ansiedad o miedo como ocurre con otras herramientas de evaluación. El juego incluye una historia de animales, un malvado mago y un joven mago cuya misión es liberar a sus amigos animales encerrados en una oscura torre por el villano mago. Visualmente, la historia está orientada hacia una audiencia

# TECLA ENTREVISTA

joven. Cuando se les pregunta a los jóvenes estudiantes sobre el juego, éstos responden que disfrutan y se divierten con el juego, que les gustan los retos que se encuentran, pero que no sienten ninguna ansiedad, ni miedo.

## **¿Qué significa *The Language Magician* para usted?**

Para empezar, *The Language Magician* (TLM) ha significado casi cuatro años de trabajo duros pero muy satisfactorios, en asociación estratégica con miembros europeos. El hecho de que podamos demostrar científicamente que TLM es una herramienta extraordinaria para evaluar las habilidades de aprendizaje de lenguas en estudiantes jóvenes, y al mismo tiempo, evitar todos los efectos secundarios negativos de los exámenes es una gran satisfacción para mí, porque desde el primer momento tuve la idea de combinar estos dos elementos.

## **¿Cuál ha sido el impacto hasta ahora de *The Language Magician* para el profesorado de Lenguas Extranjeras?**

Constantemente estamos monitorizando el uso de TLM y la retroalimentación de los profesores desde muchos países. Especialmente desde el Reino Unido está siendo extremadamente positivo.

## **En su opinión, ¿cómo puede *The Language Magician* cambiar el modo en que los profesores evalúen las lenguas extranjeras?**

Nuestra intención siempre ha estado en cambiar la actitud hacia el aprendizaje de lenguas en el Reino Unido donde esto se percibe como algo difícil. TLM ofrece la oportunidad de evaluar en un proceso libre, sin miedo y agradable, tanto para los estudiantes como para los profesores. Para los profesores, TLM aporta la inmediatez y validez de la evaluación con tan solo presionar un botón. Para los estudiantes es un juego muy entretenido. En teoría, TLM debería garantizar una nueva aceptación de las lenguas a partir de primaria.

## **¿Cómo describiría la experiencia de trabajar con 10 socios en el proyecto?**

Trabajar con los socios de TLM ha sido una experiencia muy agradable y un reto muy enriquecedor y positivo. Ha sido genial contar con tantos expertos alrededor de la mesa o estar en contacto virtual, y existir en todo momento, una buena compenetración. Siempre se resolvieron las diferencias desde la empatía y desde el espíritu de ayuda entre unos y otros. De igual manera, también disfrutamos de las visitas transnacionales, pudiendo conocer los entornos de trabajo de los socios de los países participantes.



## **¿En qué otros proyectos colabora con la Consejería de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido?**

Durante muchos años hemos cooperado en eventos organizados por la representación de la UE en Londres y también por la Asociación para el aprendizaje de idiomas (ALL). Además, uno de los puntos destacados de nuestra cooperación aparte de *The Language Magician* es el proyecto Arsenal Double Club Languages, que combina el fútbol con el aprendizaje de idiomas.

Recientemente, *The Language Magician* ha sido galardonado con el Premio al sello de calidad Erasmus + por asociaciones estratégicas en el sector escolar y también ha sido calificado como un proyecto de buenas prácticas en la plataforma de resultados del proyecto Erasmus +.

## **¿Qué opinión tiene sobre estos logros?**

Estamos muy orgullosos de estos sensacionales y excepcionales logros, y estamos muy contentos de compartir este honor con todos nuestros socios del proyecto TLM.

## **Después de *The Language Magician*, ¿cuál es el siguiente proyecto?**

Estamos a punto de terminar el trabajo en un juego de evaluación digital para estudiantes de alemán de secundaria. Este juego es producido por los Goethe-Instituts en el Reino Unido, Escandinavia, Finlandia, los Países Bajos y la República de Irlanda.

## **KARL PFEIFFER**

Karl Pfeiffer estudió en la Universidad de Cologne para ejercer como profesor de Alemán e Inglés. Desde 1986 hasta 1989 fue docente de Intercambio Académico de Alemán por el Goldsmith College, Universidad de Londres. En 1989 fue profesor de alemán en el Goethe-Institut de Londres y oficial de enlace de los docentes con el fin de apoyar la enseñanza del alemán en Inglaterra. Desde 2005 es el Director de Enlaces Educativos del Goethe-Institut de Londres. Desde 2010 hasta 2012 fue Presidente Electo, Jefe y jefe de la Asociación para el Aprendizaje de Lenguas (ALL). Es miembro honorario del Chartered Institute of Linguists.

# TECLA PROYECTOS



## IRENE MACÍAS

Se graduó y doctoró en King's College, Londres. Es miembro del *Chartered Institute of Linguists* y *Senior Fellow* del *Higher Education Academy*. Actualmente es Coordinadora de Español en el Departamento de *Politics, Languages and International Studies* de la Universidad de Bath, y Directora de Estudios del programa de grado *International Management and Modern Languages*. Sus intereses académicos se centran en el diseño de pedagogías efectivas, y en la sociolingüística. Cofundadora y Codirectora del Consorcio LanGW4 desde 2014.

# LANGW4:

## UNA HISTORIA DE COLABORACIÓN EN TIEMPOS DE JUEGOS DE SUMA NEGATIVA



El 29 de junio se celebró en Bath la 5ª edición del coloquio anual de LanGW4, el consorcio integrado por las Universidades de Bath, Bristol, Cardiff y Exeter. El objetivo de LanGW4 es explorar y difundir ideas innovadoras en enseñanza de lenguas, y lo hacemos a través de estos coloquios anuales en los que participan las cuatro instituciones. La colaboración comenzó en el año 2014, sostenida más por la ilusión de las fundadoras que por la financiación institucional. Poco antes se había inaugurado el consorcio de investigación académica entre dichas universidades del suroeste del RU, el GW4 (<http://gw4.ac.uk/>). Inspiradas por este ejemplo de colaboración y conscientes de que no había un marco equivalente para las lenguas, celebramos nuestro primer coloquio en la Universidad de Bath.

A lo largo de estas cinco ediciones, hemos tenido la oportunidad de aprender de ponentes muy consolidados y verdaderamente punteros en su área, de escuchar comunicaciones interesantísimas, de ofrecer un foro para el intercambio de ideas y para el desarrollo profesional de colegas – para muchos de

ellos es su primera experiencia presentando ante su comunidad de pares --, y sobre todo, de relacionarnos y conocernos. Hemos contado incluso con la perspectiva de estudiantes a lo largo de estos años, ya que la invitación de presentar en el coloquio se les extiende también a ellos. En estos tiempos difíciles para las lenguas en la educación superior, hemos hecho un esfuerzo consciente por trabajar juntos, buscando el apoyo de todas las lenguas, incluidas las minoritarias (desde el punto de vista de la demanda). Sabemos que a pesar de que el español parece ser la que mejor está capeando el temporal, somos todos más fuertes si avanzamos juntos.

Los coloquios nos permiten estar al día con las ideas más recientes en nuestra disciplina, siempre avaladas por la investigación científica. Por ejemplo, en esta última edición nuestro ponente invitado, Javier Muñoz-Basols, de la Universidad de Oxford, exploró las posibilidades que nos abre el enfoque multilingüe en la clase de lengua. El Coloquio de Bath también se propuso marcar un cambio de dirección, animando a los participantes a pasar de la descripción / reflexión sobre la práctica docente propia, a



# TECLA PROFESORADO



**ADOLFO CARBÓN**

Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

## EL JUGADOR DE AJEDREZ

La siguiente es una explotación didáctica de esta película.

### ANTES DE VER LA PELÍCULA...

1. Esta imagen aparece en el póster de la película que vamos a ver. Miradla con atención y apuntad temas que pensáis que aparecerán en la historia.



2. Mirad el [trailer](#) de El jugador de ajedrez. De los temas que visteis en el cartel, ¿cuáles aparecen? ¿Hay algún tema diferente de los que habíais pensado?

# TECLA PROFESORADO

### 3. Lee este resumen del argumento:

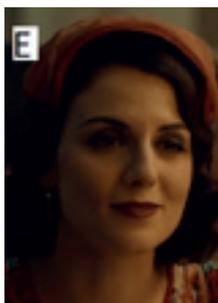
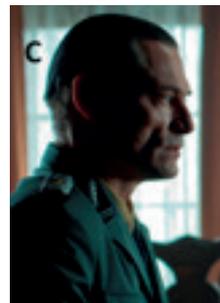
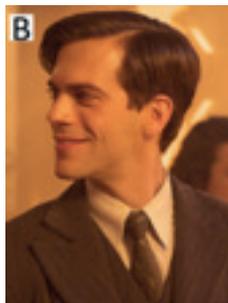
En 1934 Diego Padilla gana el campeonato de España de ajedrez y ese mismo día conoce a una periodista francesa, Marianne Latour. Diego y Marianne se enamoran y se casan al cabo de dos años en 1936. En 1940, Marianne, Diego y la hija de ambos, Margaux, se van a vivir a Francia. Poco tiempo después de llegar a París, Diego será acusado de espía por los nazis y encerrado en una prisión de las SS. A pesar de sus esfuerzos, Marianne no consigue que sea liberado. En la prisión, Diego intentará sobrevivir en un entorno hostil gracias a la afición al ajedrez del coronel Maier, el oficial al mando, un hombre hedonista e imprevisible.

Escribe las frases de texto que tienen el mismo significado que estas palabras o expresiones.

- 3.1 - contraen matrimonio: \_\_\_\_\_
- 3.2 - de los dos: \_\_\_\_\_
- 3.3 - encarcelado: \_\_\_\_\_
- 3.4 - adverso: \_\_\_\_\_
- 3.5 - gusto, interés: \_\_\_\_\_
- 3.6 - de reacciones o actitud sorprendente: \_\_\_\_\_

### 4. En la película aparecen estos personajes. Escribe la letra que corresponde a su fotografía.

1. DIEGO PADILLA: 35 años, jugador profesional de ajedrez.	
2. MARIANNE LATOUR: 30 años, esposa de Diego.	
3. MARGAUX: 5 años, hija del matrimonio.	
4. JAVIER: 35 años. Amigo íntimo de Diego. Fotógrafo.	
5. CORONEL MAIER: 45 años. Coronel nazi de las SS.	
6. PABLO COLOMER: 40. Preso español amigo de Diego.	



# TECLA PROFESORADO

5. La película tiene lugar entre los años 1934 y 1944. Mira este cuadro y completa las frases con los verbos entre paréntesis. Pueden estar en pretérito indefinido o en pretérito pluscuamperfecto.

Pretérito indefinido	Pretérito pluscuamperfecto
Indica una acción pasada y terminada, que no tiene relación con el presente. Suele aparecer con fechas concretas o expresiones de tiempo.	Indica una acción pasada y terminada, pero ocurrida con anterioridad a otra también pasada, es decir, con anterioridad a otro tiempo pretérito.
Margaux nació en noviembre de 1936.	Sus padres, Diego y Marianne se habían conocido dos años antes, en noviembre de 1934.

Las dos primeras frases están hechas como ejemplo.

Fecha	Acontecimiento histórico.
Noviembre 1934	Un mes antes, se <b><i>habían producido</i></b> (producir) disturbios en diversos lugares de España.
Marzo 1936	Tres meses más tarde, <b><i>comenzó</i></b> (comenzar) la Guerra Civil española, el 18 de julio de 1936.
Noviembre 1936	La Guerra Civil española (1) _____ (acabar) dos años y medio más tarde, el 1 de abril de 1939.
Abril 1940	El ejército alemán (2) _____ (invadir) Polonia siete meses antes, el 1 de septiembre de 1939, dando comienzo a la Segunda Guerra Mundial.
Mayo 1940	El ejército alemán (3) _____ (atacar) Francia un mes más tarde el 22 de junio de 1940.
Agosto 1940	Los nazis (4) _____ (ocupar) París dos meses antes, el 14 de junio de 1940.
Julio 1941	Unos meses más tarde, el 7 de diciembre de 1941, la aviación japonesa (5) _____ (bombardear) Pearl Harbour, en Hawái.
Septiembre 1944	La Segunda Guerra mundial (6) _____ (terminar) un año más tarde, en septiembre de 1945.

## DESPUÉS DE VER LA PELÍCULA

6. Los nombres de las piezas de ajedrez en español son: el rey, la reina, la torre, el alfil, el caballo y el peón. Mira la fotografía, observa la posición de las piezas y completa las frases.

- 6.1. El \_\_\_\_\_ blanco está detrás de la \_\_\_\_\_ negra y a la izquierda de la reina negra.
- 6.2. El \_\_\_\_\_ blanco está al fondo, a la derecha de la reina negra y detrás del \_\_\_\_\_ negro.
- 6.3. Hay un \_\_\_\_\_ blanco en la parte delantera, a la derecha de la \_\_\_\_\_ negra, delante del caballo.
- 6.4. La \_\_\_\_\_ negra está detrás, entre el \_\_\_\_\_ y el alfil blancos.



# TECLA PROFESORADO

7. Vas a leer tres explicaciones sobre el origen del nombre del alfil; dos son falsas y una es verdadera. Con tu compañero, tratad de adivinar cuál es la explicación correcta.
- A) Las palabras “al fil” significan “el elefante” en árabe. Cuando se inventó el juego, en lugar de un caballo estas piezas representaban un elefante dado que en los ejércitos con frecuencia se usaban estos animales como arma de guerra.
- B) Filiberto de Mendoza, era un caballero del siglo XVII que acostumbraba a moverse de esquina a esquina de los salones de baile haciendo tropezar a las parejas. Al verlo las parejas susurraban: “ojo al Fil” y luego solo “al fil”. A principios del siglo XVIII comenzó a darse este nombre, en broma, a la pieza.
- C) El Alfil es un río pequeño que cruza Madrid en diagonal, de noreste a suroeste. Era muy apreciado por los pescadores. Como la pieza de ajedrez se mueve en diagonal, los jugadores comenzaron a llamarle alfil, y el nombre hizo fortuna.

La explicación correcta es la letra \_\_\_\_\_

8. Une estas fechas de la película con los acontecimientos en la vida de Diego y Marianne

Fecha	Acontecimientos en la vida de Diego y Marianne
1. Noviembre 1934	a) Nace Margaux, hija de Diego y Marianne.
2. Marzo 1936	b) Diego es detenido. Alguien le ha denunciado como espía.
3. Noviembre 1936	c) Marianne y Diego se casan.
4. Abril 1940	d) Diego encuentra a Marianne y Margaux, que viven en casa de Pierre.
5. Mayo 1940	e) Diego trabaja dando clases de ajedrez a oficiales del ejército español.
6. Agosto 1940	f) Diego es liberado y comienza su viaje a pie hasta Burdeos.
7. Julio 1941	g) Diego es autorizado a escribir cartas a su mujer y su hija.
8. Agosto 1944	h) Diego gana el campeonato de España de ajedrez.
9. Septiembre 1944	i) La familia decide viajar a Francia.

8.1 \_\_\_\_ 8.2 \_\_\_\_ 8.3 \_\_\_\_ 8.4 \_\_\_\_ 8.5 \_\_\_\_ 8.6 \_\_\_\_ 8.7 \_\_\_\_ 8.8 \_\_\_\_ 8.9 \_\_\_\_

9. Al final de la película Diego encuentra a Marianne y a su hija en el año 1944. Si la película continuara, ¿cómo crees que sería la vida de los personajes unos meses más tarde, en 1945? ¿Y en 1946?

Fecha	Acontecimientos en la vida de Diego y Marianne
1. Febrero 1945	
2. Octubre 1946	

10. En la película hay diálogos en francés y en alemán. Lee este diálogo, entre Diego y el propietario de la tienda a la que va a pedir trabajo. Fíjate en las palabras en francés que se parecen a palabras en español o en inglés. ¿Puedes entender lo que dicen?

### 10.1 Escribid un breve texto resumiendo la conversación.

- Diego: Bon jour, monsieur.
- Propietario de la tienda: Bon jour. En quoi puis-je vous être utile?
- D: Je viens de voir l'annonce dehors. Je cherche du travail.
- P: Ah, l'annonce. Le garçon que travaillait avec moi a disparu sans prévenir du jour a lendemain. Vous savez comme son les jeunes. Vous êtes juif?
- D: Non, je suis espagnol.
- P: Ah!
- D: Ma femme est française.
- P: Ah, espagnol. Mais, c'est très bien ça. Je suis un grand admirateur du Général Franco. Cette homme a rendu un grand service à son pays.



- 10.2 Subraya en color azul las palabras que se parecen al español y en negro las que se parecen al inglés. Habrás de subrayar algunas palabras en los dos colores.

# TECLA PROFESORADO

11. Lee esta noticia, sobre varias ajedrecistas, entre ellas la española Sabrina Vega, que se negaron a jugar un campeonato en Arabia Saudita.

## La campeona de España de ajedrez se suma al boicot del Mundial de Arabia Saudí

LA VANGUARDIA 09/01/2018



Sabrina Vega, actual campeona de España de ajedrez, ha decidido no acudir al Campeonato del Mundo de Ajedrez Rápido y Relámpago que se celebra estos días en Riad, Arabia Saudí. Ha anunciado que su boicot se debe a razones éticas, ya que rechaza “las normas de conducta con las mujeres de la sociedad árabe.

Su renuncia se suma a la de otras importantes ajedrecistas, como la ucraniana Anna Muzychuk, campeona del Mundo, y su hermana Mariya. Las normas del Mundial obligan a las mujeres a cubrirse el cabello y a no salir solas a la calle, entre otras cosas.

La Federación Internacional de Ajedrez (FIDE) tenía previsto en principio celebrar el Mundial en Qatar, pero ante la falta de una sede donde llevar el campeonato, apareció la propuesta de Arabia Saudí. La discriminación que las mujeres sufren en este territorio ha despertado protestas feministas.

Otras ajedrecistas han decidido acudir al campeonato, según Vega, porque “las condiciones económicas han sido las mejores hasta el momento en un Mundial de este tipo. El montante de premios era muy atractivo”. Aun así, ella y otras deportistas se han negado a “ceder ante ciertas reglas de conducta”.

Noticia completa [aquí](#).

Contesta a las preguntas. Los números se refieren a los párrafos en el texto.

- 11.1 ¿Quién es Sabrina Vega? (1) \_\_\_\_\_
- 11.2 ¿Qué se celebra estos días en Arabia Saudita? (1) \_\_\_\_\_
- 11.3 Da dos ejemplos de normas que las ajedrecistas han de cumplir durante su estancia en Arabia Saudí. (2) (i) \_\_\_\_\_  
(ii) \_\_\_\_\_
- 11.4 ¿En qué país iba a celebrarse inicialmente el campeonato? (3) \_\_\_\_\_
- 11.5 ¿Cuál es la razón que Sabrina cree que ha animado a otras deportistas a participar en el campeonato? (4) \_\_\_\_\_
- 11.6 ¿Por qué razón Sabrina y otras deportistas han decidido no participar? (4) \_\_\_\_\_

## 12. DEBATE

Por sorteo, dividid a toda la clase en equipos, A o B. Cada equipo defenderá su postura. Las normas serán las de la [competición de debate de la ATS](#) (Association of Teachers of Spanish in Ireland), con las adaptaciones que necesitéis.

**Postura A:** estas ajedrecistas no tenía razón. El torneo se desarrollaba en Arabia Saudita y es normal respetar las costumbres del país. Los saudíes tienen derecho a poner en su país las leyes y normas que vean oportunas. Es como si el torneo se celebrara en Dublín y los visitantes de España o Alemania se empeñaran en conducir por la derecha de la carretera.

**Postura B:** estas jugadoras hicieron lo correcto. Cubrirse la cabeza con el velo es un símbolo de sumisión. Cada persona tiene derecho a vestirse como estime oportuno y es discriminatorio que solamente las mujeres tengan que cubrirse.

# TECLA PROFESORADO

## 13. ESCRIBE

### Ejercicio A

Letter/note: After knowing all the facts, and after careful consideration, Madeleine decides to separate from Pierre and retake her life with Diego and their daughter. Write, in Spanish, an informal letter or note that Marianne would address to Pierre. Use all of the points mentioned below:

- Say you always considered him a friend
- Thank him for helping you and your daughter
- Explain that it's unforgivable that he falsely accused your husband
- Say it was unacceptable and lie to you and your daughter for 4 years
- Tell him you hope you'll never see him again

### Ejercicio B

Margaux, la hija de Diego y Marianne, es bilingüe porque sus padres hablan dos idiomas diferentes y ha vivido en dos países distintos. ¿Cuántos estudiantes de tu clase vienen de familias o de lugares donde se hablen varias lenguas? Encuentra a una persona que se haya criando en un entorno multilingüe, en una familia o un lugar donde se utilice más de una lengua. Pregúntale por su experiencia y después escribe un texto de unas 150 palabras sobre las ventajas y desventajas de crecer en un entorno multilingüe.

## SOLUCIONES

### ANTES DE VER LA PELÍCULA

#### 1. Posibles respuestas de los estudiantes:

- Ajedrez.
- Nazismo.
- La segunda guerra mundial.
- París.
- Dos hombres y una mujer, un conflicto amoroso.
- Uno o más asesinatos.
- Alguien va a la cárcel.

#### 2. Posibles respuestas de los estudiantes:

- Campeón de ajedrez.
- España.
- Matrimonio.

3.1) se casan; 3.2) de ambos; 3.3) encerrado en una prisión; 3.4) hostil; 3.5) afición; 3.6) imprevisible.

4.1) B; 4.2) E; 4.3) D; 4.4) F; 4.5) C; 4.6) A

5.1) acabó; 5.2) había invadido; 5.3) atacó; 5.4) habían ocupado; 5.5) bombardeó; 5.6) terminó.

### DESPUÉS DE VER LA PELÍCULA

6.1) rey – torre; 6.2) alfil – caballo; 6.3) peón – torre; 6.4) reina – rey

7. A

8.1) h; 8.2) c; 8.3) a; 8.4) e; 8.5) i; 8.6) b; 8.7) g; 8.8) f; 8.9) d

#### 9. Respuestas de los alumnos. Ejemplos posibles:

##### 9.1

Marianne, Diego y Margaux viven juntos en Suiza. Diego es entrenador de la federación suiza de ajedrez. Marianne trabaja como periodista.

##### 9.2

Nace Javier, el segundo hijo de Marianne y Diego. Marianne ha escrito un libro contando la historia de su familia.

##### 10.1

Diego dice que ha visto un anuncio y que busca trabajo. El propietario dice que el chico que le ayudaba ha desaparecido de la noche a la mañana. Pregunta a Diego si es judío. Diego le dice que no. Le dice que es español y su esposa es francesa. El propietario le dice que es un gran admirador del general Franco, que ese hombre ha hecho grandes cosas por su país.

##### 10.2

**Español:** utile, travail, annonce, prévenir, comme son, non, espagnol, française, bien, grand, admirateur, Général, homme, service, pays.

**Inglés:** annonce, juif, non, admirateur, Général, grand, service.

**11.1**

Una ajedrecista, campeona de España.

**11.2**

El Campeonato del Mundo de Ajedrez Rápido y Relámpago.

**11.3**

(i) cubrirse el pelo (ii) no salir solas a la calle.

**11.4**

En Qatar.

**11.5**

Los premios económicos son altos.

**11.6**

Porque no han querido ceder a las imposiciones de la organización respecto a las mujeres.

**12. Respuesta libre****13. Respuesta libre**

---

*El jugador de ajedrez, dirigida por Luis Oliveros (2017).*

*Guía creada por Adolfo Carbón, Consejería de Educación, Embajada de España.*

**Créditos de las imágenes:**

*Sabrina Vega: por Giordano Macellari [CC BY-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>)], from Wikimedia Commons*

*Piezas de ajedrez, por Alan Light, <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:ChessSet.jpg>*

*Todas las demás fotos: paquete de prensa de Syldavia Cinema.*

**Agradecimientos:**

*Nathalie-Zoé Fabert, Embajada de Francia en Irlanda. Irene Navarro & Helen Doheny, Holy Family Secondary School, Newbridge.*

*Maria McNamara, Loreto St. Stephen's Green, Dublin.*

---

# TECLA

## CULTURA



### NURIA CAPDEVILA-ARGÜELLES

**Catedrática de estudios hispánicos y estudios de género en la Universidad de Exeter**

Es autora, entre otros, de los libros *Autoras inciertas*, *Artistas y precursoras* y *El regreso de las modernas*, *Investiga la historia del feminismo* y de la autoría femenina en España. Colabora frecuentemente en radio, prensa y televisión. Es asesora académica y coguionista de *Ocultas e impecables*, *Las sinsombrero II*. Como editora, codirige la colección *Biblioteca Elena Fortún (Renacimiento)*. Son especialmente conocidas sus ediciones críticas de *Celia madrecita*, *Celia institutriz* y *Oculto sendero*, la autobiografía inédita de la creadora de Celia. Actualmente prepara el lanzamiento del proyecto audiovisual *Cartasvivas*, que dirige con la cineasta Paula Ortiz y la edición del epistolario inédito de Elena Fortún.

¿QUE ES UNA

# Cartaviva?

.....

CARTASVIVAS ES UN PROYECTO AUDIOVISUAL DE INVESTIGACIÓN FEMINISTA DIRIGIDO POR LA ESCRITORA NURIA CAPDEVILA-ARGÜELLES (UNIVERSIDAD DE EXETER) Y LA DIRECTORA DE CINE PAULA ORTIZ (UNIVERSIDAD DE BARCELONA). TRABAJAN CON UN EQUIPO BRILLANTE DETRÁS. EL PROYECTO SALDRÁ A LA LUZ EN LA PRÓXIMA PRIMAVERA. UNA CARTAVIVA ES UNA PÍLDORA CINEMATOGRAFICA. EN ELLA UNA ACTRIZ DE RENOMBRE DA CUERPO Y VOZ A IMPORTANTES PÁGINAS DE NUESTRA VANGUARDIA FEMINISTA. EN ESTAS PÁGINAS, NURIA CAPDEVILA-ARGÜELLES, CATEDRÁTICA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS Y ESTUDIOS DE GÉNERO DE LA UNIVERSIDAD DE EXETER, NOS HABLA DEL PROYECTO.

.....

Una *cartaviva* es un destello de memoria feminista, a falta de una genealogía moderna sin silencios y en femenino. Como investigadora de esta memoria apasionante y adictiva, a pesar del impacto que mi trabajo pueda tener hoy por contribuir a la recuperación de la memoria histórica, no puedo cambiar la historia ni erradicar la discriminación del pasado ni tampoco mudar la autoría incierta de nuestras modernas, su injusta ciudadanía de segunda en el país del canon literario, artístico e intelectual, siempre rondándolo como fantasmas que son. Que esta ciudadanía de segunda se cuestione hoy no cambia la historia del olvido. Esta historia es también una narración a ser reconstruida con tiento y pensamiento, no siempre fácil de vislumbrar. Pide un medio nuevo: la *cartaviva*.

Reparar el olvido, no continuarlo, no hace que éste desaparezca del pasado ni, por tanto, se ha de caer en el error de excluirlo del estudio histórico porque la discriminación sufrida por ser mujeres dio forma a la disidencia de las artistas e intelectuales de nuestras *cartasvivas*, en especial a su escritura más íntima y memorialística y también al muy particular diálogo de ellas con sus tiempos. Constató la vigencia y el éxito literario de Elena Fortún, especialmente tras la recuperación de su autobiografía novelada *Oculto sendero* (Renacimiento) que he tenido el honor de prologar, el descubrimiento y el merecido auge de Luisa Carnés con su brillante *Tea Rooms* (Hoja de Lata) y sus cuentos (Renacimiento). Se reedita con éxito a, entre otras, Matilde Ras, Carmen de Burgos y a María Zambrano. La presencia de las mujeres de vanguardia en el mundo cultural y literario español







# TECLA CLIL

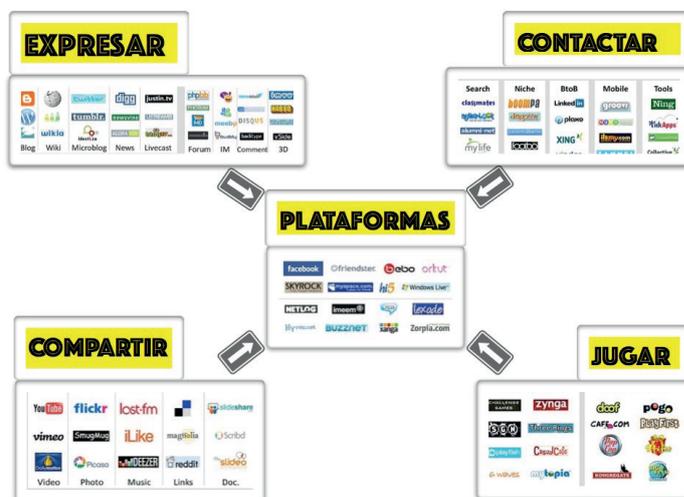


**FRANCISCO XABIER SAN ISIDRO AGRELO**  
Asesor técnico docente de la Consejería de Educación en el Reino Unido

## INTEGRACIÓN CURRICULAR EN CLIL: UNA EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE DE MATEMÁTICAS, EDUCACIÓN ARTÍSTICA Y LENGUA

El aprendiente de hoy usa la tecnología en su vida diaria para expresarse, para jugar, para hacer amigos, para compartir diferentes tipos de contenidos a través de plataformas multimedia y multitarea (San Isidro, 2016). El aprendiente es, además, una persona expuesta a un sinfín de contenidos y de lenguas que están solo a un clic de distancia. El aprendizaje hoy, como la vida misma, es globalizado, integrado, exigente desde un punto de vista cognitivo y, además, multitarea, como lo son las plataformas o los medios que se utilizan.

El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas (CLIL) nació en la era digital y, por ello, está relacionado con los nuevos escenarios de aprendizaje que la tecnología nos brinda. Se basa en la sinergia de distintas estrategias de aprendizaje, de distintos componentes metodológicos, de distintas prácticas educativas. CLIL no es, sin embargo, una metodología, sino un enfoque



# TECLA CLIL

o modelo de aprendizaje que fusiona diferentes maneras de aprender, diferentes metodologías: el aprendizaje mediante tareas o proyectos, el método comunicativo de aprendizaje de lenguas, o las metodologías relacionadas con las diferentes áreas o materias. En términos de metodología, lo que nos podemos encontrar en una clase CLIL de Educación Física va a ser diferente de las tareas propias de una clase CLIL de Matemáticas.

Con todo, la forma de diseñar currículos que integran lenguas adicionales, la forma de diseñar tareas o proyectos, la forma de evaluar, los instrumentos utilizados o el uso de la tecnología son puntos comunes que hacen que CLIL sea fácil de identificar como conjunto de prácticas educativas. CLIL es un enfoque que, por su concepción integradora, supone un primer paso hacia la desfragmentación del currículo o, en otras palabras, hacia la concepción de un currículo integrado.

Según San Isidro (2016), la integración curricular, en su concepción más simple, tiene que ver con hacer conexiones entre distintas áreas, conexiones que tienen un impacto tanto en el diseño de un currículo como en el diseño de tareas. En CLIL, en su forma más simple, las conexiones se producen entre la lengua y el contenido, pero, para comprender mejor el concepto de integración, veamos primero los diferentes niveles que podemos encontrar (Drake y Burns, 2004):

- En la integración **multidisciplinar**, un tema común se trata desde las distintas áreas. Los docentes formulan objetivos sobre el tema desde sus respectivas materias para que los alumnos comprendan las conexiones entre ellas y su relación con el mundo real. Un ejemplo podría ser tratar el respeto al medio ambiente desde las distintas áreas.
- En la integración **interdisciplinar**, los profesores organizan el currículo teniendo en cuenta aspectos comunes entre áreas, o incluyendo aspectos de otras materias en su propio diseño. Un ejemplo podría ser el diseño de una experiencia de aprendizaje en Educación Física y Educación Artística, en la que se planifican e integran objetivos y contenidos relacionados con una de esas áreas en la otra.
- Y en la integración **transdisciplinar**, los docentes organizan el currículo en torno a las preguntas e intereses de los aprendientes. Es el tipo de integración que podemos encontrar, por ejemplo, en el trabajo por proyectos. Un ejemplo podría ser un proyecto en el que los alumnos investigan sobre su propia comunidad y, para ello, deben realizar conexiones entre distintas áreas: Lenguas, Tecnología, Historia, etc.

CLIL se encuentra a medio camino entre la integración interdisciplinar y transdisciplinar. Cuando los docentes diseñan un currículo o una planificación de tareas, lo que hacen es incorporar y organizar objetivos, contenidos, criterios y estándares de lengua en otras áreas. Al mismo tiempo, en CLIL, la creatividad y la capacidad de hacer conexiones con el mundo real son fundamentales. Por ello, el aprendizaje mediante tareas y proyectos es la mejor forma de implementar este enfoque, ya que permite a los alumnos no solo desarrollar su capacidad de conexión con el mundo real, sino también relacionar los contenidos de distintas áreas a través del uso de sus propios intereses y de sus propias decisiones.

Y es aquí donde se encuentran el mayor reto y la mayor dificultad de este enfoque. ¿Cómo diseñar un currículo integrado? ¿Cómo diseñar tareas y proyectos que integran contenidos mediante el vehículo de la lengua adicional? En definitiva, ¿cómo incorporar dicha lengua en las clases de Ciencias Sociales, Educación Artística, Música...?

Veamos un ejemplo de integración en el que los aprendientes deben asimilar conceptos básicos de geometría trabajando el cubismo en Educación Artística para terminar practicando la descripción facial. Esta experiencia de aprendizaje puede desarrollarse tanto en educación primaria como secundaria.



**EN TÉRMINOS DE METODOLOGÍA,  
LO QUE NOS PODEMOS ENCONTRAR  
EN UNA CLASE CLIL DE EDUCACIÓN  
FÍSICA VA A SER DIFERENTE DE LAS  
TAREAS PROPIAS DE UNA CLASE  
CLIL DE MATEMÁTICAS**





# TECLA TEXTOS | NIVEL A

## ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

### 1. En parejas o en pequeños grupos, comentad las siguientes cuestiones:

1. ¿Qué es lo más típico de la decoración de Navidad en tu país?
2. Observa las fotos que acompañan al texto. ¿Qué se representa en ellas? Enumera al menos seis figuras que aparecen en las fotos.
3. ¿Por qué se celebra la Navidad el 25 de diciembre?
4. ¿Quiénes son los Reyes Magos?

## ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

### 1. El texto que has leído está dividido en cuatro párrafos. Relaciona cada párrafo con el título que se encuentra a continuación indicando su número (primero, segundo, tercero o cuarto).

- |                               |          |
|-------------------------------|----------|
| 1.1. Belenes: dónde y cómo    | Párrafo: |
| 1.2. Origen del belén         | Párrafo: |
| 1.3. Vivir el belén           | Párrafo: |
| 1.4. Los habitantes del belén | Párrafo: |

### 2. Contesta las siguientes preguntas con la información del texto:

- 2.1. ¿En qué país se origina la tradición del belén?
- 2.2. ¿Qué figuras son totalmente esenciales en un belén?
- 2.3. ¿Cuál es el paisaje típico de un belén?
- 2.4. ¿En qué lugares de la ciudad se suelen instalar belenes?
- 2.5. ¿Qué es un belén viviente?

### 3. ¿Verdad o mentira? Di si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

- 3.1. Un nacimiento y un belén son la misma cosa.
- 3.2. La tradición del belén tiene trescientos años de antigüedad.
- 3.3. Los primeros belenes se pudieron ver en América.
- 3.4. En el belén con frecuencia aparecen animales del campo.
- 3.5. En los belenes vivientes los personajes son actores profesionales.

# TECLA TEXTOS | NIVEL A

4. En el siguiente cuadro, para cada nombre de país escribe el adjetivo de procedencia que le corresponde, como en el ejemplo. Recuerda que en español estos adjetivos se escriben con minúscula:

PAÍS	ADJETIVO
4.1. España	• español / española
4.2. Italia	•
4.3. Francia	•
4.4. Alemania	•
4.5. Austria	•
4.6. Hungría	•
4.7. Polonia	•
4.8. Colombia	•

5. Une las siguientes palabras del texto con sus definiciones:

COLUMNA A	COLUMNA B
5.1. tradición	• con sus ovejas
5.2. pastores	• de Navidad
5.3. Reyes	• Media
5.4. belén	• navideña
5.5. siglo	• Magos
5.6. Edad	• XIII
5.7. árbol	• viviente

6. Expresión oral y escrita. Imagina que conoces a un niño español que ha venido a tu ciudad a pasar las vacaciones de Navidad. En un pequeño párrafo (unas 100 palabras), cuéntale algunas de las cosas que tú haces en Navidad y lo que más te gusta. También piensa tres preguntas que le harías para saber más sobre su Navidad.

MI NAVIDAD: LO QUE HAGO Y LO QUE ME GUSTA:

---



---



---

TU NAVIDAD: LO QUE HACES Y LO QUE TE GUSTA: PREGUNTAS

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

# TECLA TEXTOS | NIVEL A

## SOLUCIONES

### ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

#### 1. Respuestas libres. Ejemplos de contestación:

1. En el Reino Unido la decoración más típica son el árbol y las luces de Navidad.
2. Las tres fotos representan el nacimiento de Jesús en Navidad. Algunas figuras en las fotos son: la Virgen María, San José, el Niño Jesús, la mula y el buey, los tres Reyes Magos, el ángel, los pastores, las ovejas...
3. La Navidad se celebra el 25 de diciembre porque fue el día en que nació Jesús, según la tradición cristiana.
4. Los Reyes Magos fueron tres magos de Oriente que vinieron a visitar al Niño Jesús y le trajeron regalos. En la tradición cristiana son los personajes que traen los regalos a los niños el día 6 de enero.

### ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

- |         |                          |                  |
|---------|--------------------------|------------------|
| 1. 1.1. | Belenes: dónde y cómo    | Párrafo: tercero |
| 1.2.    | Origen del belén         | Párrafo: primero |
| 1.3.    | Vivir el belén           | Párrafo: cuarto  |
| 1.4.    | Los habitantes del belén | Párrafo: segundo |

2. 2.1. Italia
- 2.2. La Virgen María, San José; el Niño Jesús
- 2.3. Un paisaje rural
- 2.4. En ayuntamientos, plazas, iglesias, comercios y lugares públicos
- 2.5. Es un belén donde los personajes son personas de verdad

3. 3.1. Verdadero
- 3.2. Falso. La tradición tiene ochocientos años
- 3.3. Falso. Aparecieron en Europa
- 3.4. Verdadero
- 3.5. Falso. Los actores son vecinos del pueblo

# TECLA TEXTOS | NIVEL A

- 
4. 4.1. español / española  
4.2. italiano / italiana  
4.3. francés / francesa  
4.4. alemán / alemana  
4.5. austríaco / austríaca  
4.6. húngaro / húngara  
4.7. polaco / polaca  
4.8. colombiano / colombiana

- 
5. 5.1. Tradición navideña  
5.2. Pastores con sus ovejas  
5.3. Reyes Magos  
5.4. Belén viviente  
5.5. Siglo XIII  
5.6. Edad Media  
5.7. Árbol de Navidad

- 
6. 6.1. Rey: persona que reina en un país y generalmente lleva una corona  
6.2. Pastor: persona que cuida de las ovejas en el campo  
6.3. Carpintero: persona que trabaja con la madera, haciendo muebles  
6.4. Panadero: persona que hace panes y tartas para vender  
6.5. Agricultor: persona que trabaja en el campo plantando cultivos  
6.6. Lavandera: persona que lava ropa sucia, la seca y la plancha

---

## 7. Respuesta libre. Propuesta de contestación.

### MI NAVIDAD: LO QUE HAGO Y LO QUE ME GUSTA:

En Navidad nosotros decoramos la casa con muchos adornos: adornos de otros años y adornos que hemos hecho en el colegio. También compramos un árbol de Navidad y lo ponemos en el salón, con muchas luces y bolas, que se iluminan por la noche. El día de Navidad abrimos los regalos que nos ha traído Santa Claus, y después vamos a comer a casa de mis abuelos. Yo este año he pedido un patinete y un casco, y también un ordenador. Lo que más me gusta de la Navidad es cuando vamos con mis primos a ver una obra de teatro para niños.

### TU NAVIDAD: LO QUE HACES Y LO QUE TE GUSTA: PREGUNTAS

1. ¿En tu casa ponéis el belén? ¿Ponéis árbol de Navidad?
- 2.Cuál es tu momento preferido de las vacaciones de Navidad?
3. ¿En Navidad haces algo especial con tu familia?

# EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL

La publicación, trimestral, está dirigida por el periodista Arsenio Escolar

## Pasión por la lengua y su buen uso en la nueva revista 'Archiletras'

MANUEL MORALES. Madrid. Es un gran reto lanzar hoy una revista de papel, aunque tenga también su versión digital, y dedicarla a hablar sobre la lengua española. "Nuestro objetivo es fomentar su buen uso, pero sin posicionamientos, ni convertirnos en unos talibanes de la norma", dice el periodista Arsenio Escolar, editor y director de *Archiletras*, publicación trimestral, de 200 páginas, que acaba de lanzar su primer número. "En ella cabe de todo, con un entorno amplio", añade Escolar, de la creación con la que ha podido jugar sus dos pasiones, "lenguaje y literatura". Como tema principal de su debut en librerías y quioscos, ha elegido la polémica sobre el lenguaje inclusivo, abordada no solo con lo que está ocurriendo en España, sino también en países hispanohablantes. Precisamente, la publicación quiere ser de ámbito global, "no dirigirse solo al lector español".

Escolar (Torresandino, Burgos, 1957), exsubdirector de EL PAÍS y de *Cinco Días* y exdirector de *20 minutos*, subraya que *Archiletras*, que se puede comprar por 10 euros, está dirigida, por un lado, "a los que tienen la lengua como materia profesional, correctores... y, por otro, a los que la tienen como herramienta, periodistas, sociólogos, politólogos...". Es un espacio para el debate sobre cómo se emplea nuestro idioma, "ideado con la intención de que la mayoría de sus contenidos duren" y así poder coleccionar sus ejemplares. En el consejo editorial de la revista hay especialistas en distintos campos de la lengua, publicistas, filólogos, periodistas, escritores... entre los nombres, Elena Álvarez Mellado, Concepción Maldonado, Alex Grijelmo, Isaías Lafuente, Irene Lozano...

### Una publicación global

El primer número incluye entrevistas, con el director de la Real Academia Española (RAE), Dario Villanueva, a punto de dejar su cargo, y el escritor y periodista colombiano Héctor Abad Faciolince, autor de *El olvido que seremos*. Otros contenidos son un recorrido literario por el París de *Rayuela*, de la mano de un experto en

**EL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS**



**RAFAEL DEL MORAL**  
Sociolingüista, lingüista,  
Profesor de la Universidad  
Europea de Salamanca,  
España (UEPS)

**Hispanohablantes monolingües, ambilingües y bilingües**

*Los anglófonos nativos no suelen hablar lenguas extranjeras, no se interesan por conocerlas. Y no por eso experimentan complejo alguno*

**U**n famoso jugador de fútbol británico, que había pasado cuatro años como idólo de masas en el club deportivo Real Madrid y que así hablar español todos los días y a todas horas, se despidió de sus compañeros y de la afición con cuatro generosas palabras en castellano, dos de las cuales fueron: muchos gracias (con el error de concordancia de género). Tan listo para los goles, tan torpe para las lenguas. Solo podemos excusarlo si decimos que no precisaba aprender español.

Los anglófonos nativos no suelen hablar lenguas extranjeras, no se interesan por conocerlas. Y no por eso se sienten interesados; al contrario, no experimentan complejo alguno. Consideran que no necesitan saber más, pues, instalado el inglés en el mundo, borran de su horizonte cualquier aprendizaje de lenguas, salvo las excepciones pertinentes, claro. Son hablantes monolingües, podemos decir, orgullosos de ser monolingües.

Si los hablantes nativos de inglés son los menos condicionados por el aprendizaje de otros idiomas es porque su lengua abarca el mayor ámbito comunicacional. Como los



otros no tienen posibilidad de elegir lengua heredada se hace necesario, según los casos, añadir el inglés. Las lenguas que han llegado al siglo XXI con capacidad para cubrir en solitario cualquier situación comunicativa son, además del inglés, el español, el francés, el alemán, el portugués, el italiano, el ruso, el chino y algunas más, pero no muchas más. Son únicas estas lenguas para quienes las heredan porque cubren la comunicación familiar, social, cultural, intelectual y de ocio. Llegan ahí como resultado de los cambios históricos, políticos y sociales y de la decisión de los hablantes en busca del código más útil.

**Genio que hereda, ambilingüismo**  
La mayoría de las seis o siete mil lenguas del mundo carecen de hablantes monolingües, de vida independiente, es decir, comparten espacios de comunicación con...

OCTUBRE / DICIEMBRE 2018 — Archiletras 29

Una doble página del primer número de la revista 'Archiletras'.

"El objetivo es fomentar el buen uso de la lengua española, pero sin posicionamientos"

"En el consejo editorial de la revista hay especialistas en distintos campos de la lengua"

Julio Cortázar como Juan Manuel Bonet, exdirector del Instituto Cervantes. Estos paseos literarios por grandes ciudades serán una sección fija de *Archiletras*. Asimismo ocurrirá con un "diccionario" particular, relacionado en cada ocasión con algún tema. Para empezar, uno de política, elaborado por el periodista Carlos Santos. A él se suma otro glosario de términos de la publicidad, incluidos numerosos procedentes del inglés, idioma que domina esa actividad.

Sobre la continua llegada de palabras anglosajonas, Escolar sostiene que si no existe en español una que sirva para

nombrar lo mismo, pueden ser bienvenidas. "Nuestro idioma, históricamente, ha asimilado muy bien los préstamos de otras lenguas y muchas palabras se han españolizado".

Con 577 millones de personas que hablan español en el mundo, el director de *Archiletras* se muestra optimista con la salud del español. "Es una lengua con unidad sintáctica y gramatical, gracias a la labor, entre otras, de instituciones como la Real Academia Española o el Instituto Cervantes. Es rica y variada, nos podemos entender con ella todos los hispanohablantes, y no se ha fragmentado, como le ha ocurrido a otras".

Recién nacido el número 1 de *Archiletras*, Escolar ya está en faena para el próximo, que verá la luz en enero. El tema de portada será la expansión del español en China, "donde están buscando profesores para impartirlo porque se va a incorporar como segunda lengua en la enseñanza secundaria y el bachillerato". Una gran ocasión para el español como demuestra un dato: cada año aprueban la Selectividad en China ocho millones de alumnos.



Portada del primer número de 'Archiletras'.

## EL PAÍS

Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera. La Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el diario EL PAÍS os proponen una explotación didáctica de artículos publicados en el diario EL PAÍS relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

## Sugerencias didácticas

## Pasión por la lengua y su buen uso en la nueva revista 'Archiletras'

[https://elpais.com/cultura/2018/11/28/actualidad/1543399927\\_774591.html](https://elpais.com/cultura/2018/11/28/actualidad/1543399927_774591.html)

## ANTES DE LEER EL TEXTO

1. En términos generales ¿en qué se diferencian un periódico de noticias y una revista académica? En la siguiente tabla rellena posibles diferencias para al menos cuatro aspectos, y después compara tus respuestas con otro compañero:

	PERIÓDICO DE NOTICIAS	REVISTA ACADÉMICA
Periodicidad de la publicación		
Tipo de contenidos		
Público lector		
Profundidad de la información		
Número de páginas		
Secciones de la publicación		
Formato físico		

2. Mira la imagen del primer número de la nueva revista *Archiletras*. Por lo que puedes deducir de la imagen, comenta en parejas qué tipo de revista es y cuáles son algunos de los temas que se tratan en este primer ejemplar.

✓ Tipo de revista \_\_\_\_\_

✓ Temas \_\_\_\_\_

3. El término "archiletras" no existe en español, se ha creado uniendo el prefijo "archi-" y la palabra "letras" expresamente para el título de la revista. Mirando la composición del término ¿qué crees que se ha querido significar con el nombre de la revista, *Archiletras*?

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

## DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas según la información del artículo:

1.1. ¿Cuál es el objetivo de *Archiletras*?

\_\_\_\_\_

1.2. ¿Cuál es el argumento central del primer número de *Archiletras*?

\_\_\_\_\_

1.3. ¿Cuál es el ámbito geográfico de la revista?

\_\_\_\_\_

1.4. ¿A qué tipo de público va dirigida?

\_\_\_\_\_

1.5. ¿Qué tres secciones fijas parece que vamos a encontrar en la revista?

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

2. De acuerdo con la información del texto, dí si las siguientes afirmaciones sobre la lengua española son correctas o no. Cuando la frase sea incorrecta, tacha y corrige la información falsa.

2.1. El español ha incorporado palabras de otros idiomas desde hace mucho tiempo.

2.2. El director de *Archiletras* es pesimista con respecto al futuro del español.

2.3. La Real Academia y el Instituto Cervantes dificultan la unidad del español.

2.4. El español está teniendo una gran expansión en China.

2.5. El español es la segunda lengua hablada en China.

## EL PAÍS

3. **Adjetivos de frecuencia.** En el artículo podemos leer “*Archiletras* es una publicación trimestral de 200 páginas”. Los siguientes adjetivos se refieren todos a la periodicidad de una publicación o de un acontecimiento. Ordénalos de mayor a menor frecuencia.

anual / bimensual / cuatrimestra / decenal / diario / mensual / trimestral / cuatrianual / quincenal / bianual / quinquenal / semana / semestral / trianual

4. “Nuestro idioma, históricamente, ha asimilado muy bien los **préstamos de otras lenguas**” se dice en el artículo, donde aparecen palabras como *talibán*, *debut* y *quiosco*. Aquí tienes diez préstamos muy comunes en español procedentes del inglés, francés, italiano y latín. Coloca cada término en la frase más adecuada y di cuál es la lengua de origen, como en el ejemplo.

espagueti / carné / **debut** / aparcar / grafiti / viceversa / champú / curriculum / gol / bricolaje

Ejemplo: Como tema principal de su **debut** en librerías y quioscos *Archiletras* ha elegido la polémica sobre el lenguaje inclusivo. (francés)

4.1. Los candidatos interesados en la plaza deberán mandar un \_\_\_\_\_, una carta motivada y una foto.

4.2. Es tontería pagar tanto por un \_\_\_\_\_ anticaspa, yo creo que todos son iguales.

4.3. Si le añades un poco de chorizo a los \_\_\_\_\_, les dará un toque especial muy sabroso.

4.4. En algunas salas de cine te hacen descuento con el \_\_\_\_\_ de estudiante.

4.5. En general los conductores no suelen \_\_\_\_\_ en los aparcamientos reservados para minusválidos.

4.6. El ayuntamiento tuvo que limpiar las fachadas de los edificios, manchadas de \_\_\_\_\_ después de las revueltas en la calle.

4.7. En la siguiente ronda los últimos irán los primeros y \_\_\_\_\_.

4.8. Fue desolador ver cómo el equipo contrario les marcaba el \_\_\_\_\_ del empate en el último minuto.

4.9. Carmen debería hacer un curso de \_\_\_\_\_, porque en casa no sabe ni arreglar un enchufe.

5. Encuentra en el texto las **unidades léxicas** que responden a las **definiciones** de la columna A y escríbelas en la columna B. Las definiciones están ordenadas por párrafos.

A	B
5.1. Objetivo difícil que sirve de estímulo para la acción (párrafo 1)	
5.2. Personas demasiado estrictas con las reglas (párrafo 1)	
5.3. Combinar (párrafo 1)	
5.4. Controversia, debate (párrafo 1)	
5.5. Cada uno de los escritos sacados de un mismo original (párrafo 2)	
5.6. Muy cerca de (párrafo 3)	
5.7. Relación de palabras agrupadas por temas (párrafo 3)	
5.8. Alguien que acaba de venir a este mundo (párrafo 6)	
5.9. Estar trabajando (párrafo 6)	
5.10. Publicarse (párrafo 6)	

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

6. **Expresión escrita.** La Consejería de Educación para el Reino Unido e Irlanda también publica una revista sobre la lengua española. Se llama TECLA y es una revista que se puede consultar en:

[www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/publicaciones](http://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/publicaciones)

Echa un vistazo a los dos últimos números y después escribe una pequeña descripción de la revista (unas 200 palabras). Puedes hablar sobre aspectos como: edad de la revista, formato, número de páginas, secciones que la integran, público al que va dirigido, algún artículo destacado, etc.

## La revista TECLA

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Soluciones

## ANTES DE LEER EL TEXTO

## 1. Respuesta libre. Sugerencia de respuesta:

	PERIÓDICO DE NOTICIAS	REVISTA ACADÉMICA
Periodicidad de la publicación	<i>Diario</i>	<i>Generalmente cada 3-4 meses</i>
Tipo de contenidos	<i>Noticias de actualidad</i>	<i>Artículos muy específicos de una disciplina académica</i>
Público lector	<i>Público en general</i>	<i>Profesionales de una determinada disciplina</i>
Profundidad de la información	<i>Artículos más cortos</i>	<i>Artículos largos, con más profundidad</i>
Número de páginas	<i>Menos que una revista</i>	<i>Más que un periódico</i>
Secciones de la publicación	<i>Política, economía, educación, sociedad, deportes, viajes, cultura, moda, anuncios, etc.</i>	<i>Artículos de investigación, análisis, ensayos académicos, entrevistas, reseñas de libros, etc.</i>
Formato físico	<i>Hojas grandes de papel de periódico</i>	<i>Más parecida a un libro</i>

## 2. Sugerencia de respuesta:

- Tipo de revista: Revista de lengua (se dice en la portada) y de comunicación escrita y hablada.
- Temas: El lenguaje inclusivo, los nombres de los vinos a través de la historia, aprendizaje de español como lengua extranjera, y tecnología de la comunicación.

## 3. Sugerencia de respuesta:

Como el prefijo "archi-" significa superioridad y también significa "muy", con "Archilettras" se quiere significar que en la revista se van a tratar muchos temas relacionados con la lengua y el buen uso del idioma.

## DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

## 1. Sugerencias de respuestas:

- 1.1. Favorecer el uso adecuado de la lengua española.
- 1.2. El primer número se centra alrededor del debate sobre el lenguaje inclusivo, tanto en España como en Latinoamérica.
- 1.3. La revista quiere tener un ámbito global, es decir, para todos los países de habla hispana, no sólo España.

1.4. *Archilettras* está dirigida tanto a profesionales lingüistas estudiosos de la lengua como a profesionales que utilizan la lengua como instrumento.

1.5. Las secciones son:

- Entrevistas con personalidades del mundo de la lengua
- Paseos literarios por grandes ciudades
- Diccionarios sobre temas específicos del español

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

## 2. Respuesta correcta.

2.1. Correcta.

2.2. El director de *Archiletras* es ~~pesimista~~ con respecto al futuro del español (**optimista**)2.3. La Real Academia y el Instituto Cervantes ~~dificultan~~ la unidad del español. (**favorecen**)

2.4. Correcta

2.5. El español ~~es la segunda lengua hablada~~ en China. (**se incorpora como segunda lengua en los colegios**)

## 3. Adjetivos de frecuencia.

diario / semanal / quincenal / mensual / bimensual / trimestral /  
cuatrimestral / semestral / anual / bianual / trianual /  
cuatrianual / quinquenal / decenal

## 4. Préstamos de otras lenguas.

- 4.1. *curriculum* (latín)
- 4.2. *champú* (inglés)
- 4.3. *espagueti* (italiano)
- 4.4. *carné* (francés)
- 4.5. *aparcar* (inglés)
- 4.6. *grafiti* (italiano)
- 4.7. *viceversa* (latín)
- 4.8. *gol* (inglés)
- 4.9. *bricolaje* (francés)

## 5. Definiciones.

- 5.1. reto
- 5.2. talibanes de la norma
- 5.3. conjugar
- 5.4. polémica
- 5.5. ejemplar
- 5.6. a punto de
- 5.7. glosario
- 5.8. recién nacido
- 5.9. estar en faena
- 5.10. ver la luz

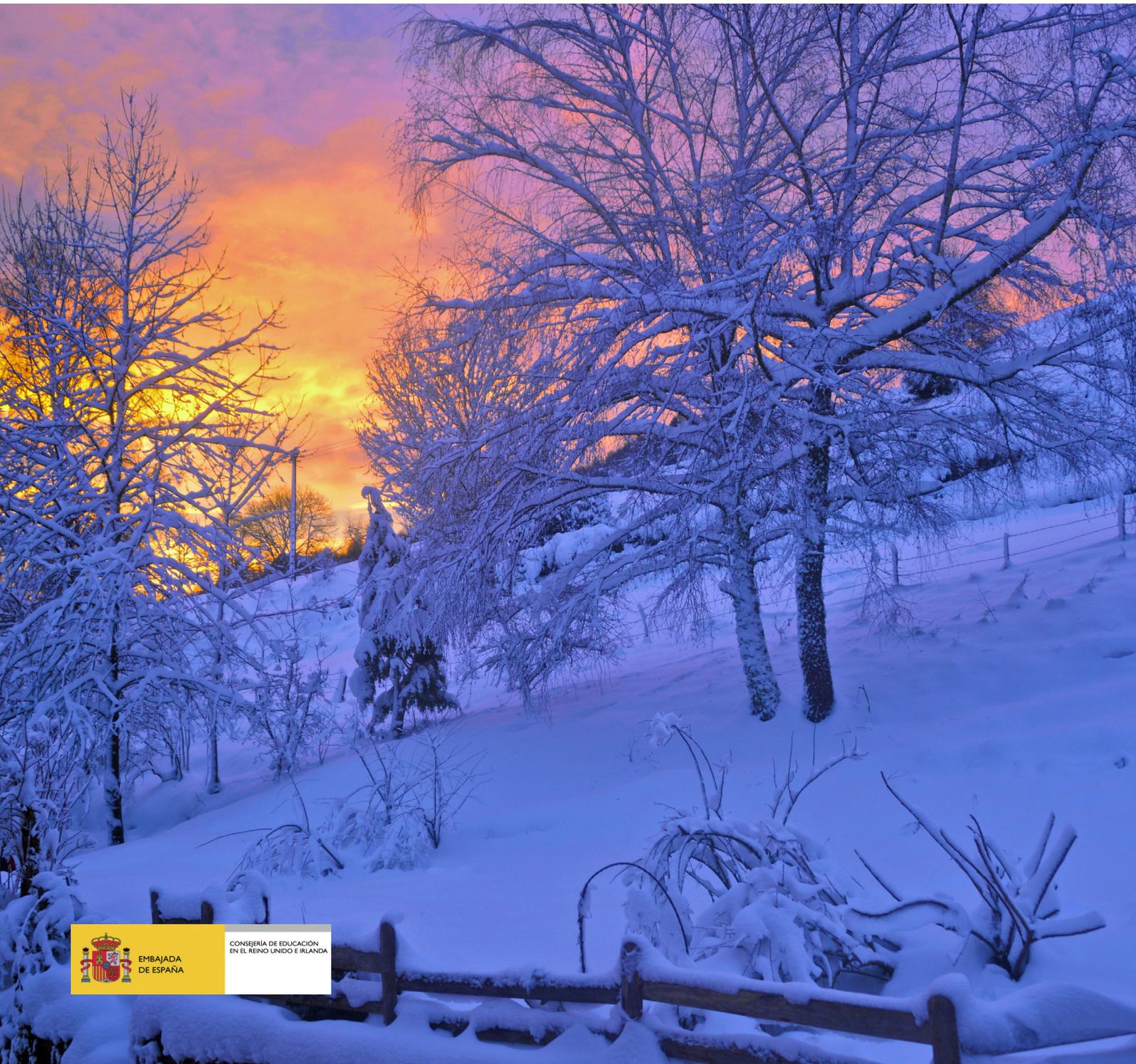
## 6. Expresión escrita. Respuesta libre. Sugerencia de respuesta:

## La revista TECLA

TECLA es una revista cuatrimestral de lengua y cultura españolas, que publica la Consejería de Educación del Reino Unido e Irlanda desde el año 2014. Está disponible únicamente en formato electrónico y puede descargarse gratuitamente de la página de la Consejería, sin necesidad de registrarse. Va dirigida no solo a profesores de español como lengua extranjera sino también a amantes de la cultura en español, tanto de España como de Latinoamérica.

Con una extensión de unas 40 páginas, la revista presenta una estructura muy regular con secciones fijas. En TECLAtaqra normalmente se escribe sobre algún proyecto fundamental para ampliar la presencia del español en este país. Además, hay entrevistas a escritores, profesores, investigadores de la lengua. También la cultura ocupa una parte central en la revista, y se da noticia de muchos festivales de cine, de literatura, de música...También hay un espacio para que los profesores de español puedan hablar de sus proyectos de enseñanza y de sus actividades de clase. AICLE (Aprendizaje Integrado de contenido y lengua extranjera) tiene mucha presencia en la revista. Finalmente, en la sección de TECLAtextos y TECLApais encontramos artículos interesantes listos para utilizar en clase y con sus respuestas. En definitiva ¡un lujo de revista! ■





CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN EL REINO UNIDO E IRLANDA